

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бианкина Алена Олеговна
Должность: Ректор Автономная некоммерческая организация высшего образования
Дата подписания: 10.11.2023 21:32:24
Уникальный программный ключ:
b2aeadef209e4ec32d89f812db7eed614bb00b0c

«Институт социальных наук»

Утверждаю
Ректор АНОВО ИСН
Бианкина А.О.
«15» марта 2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(английский)**

Научная специальность

5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки

Уровень профессионального образования

Высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

Форма обучения

Очная

Москва, 2023

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (английский) разработана на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 г. № 951, учебного плана программы аспирантуры.

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры	4
1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
2.1. Объем дисциплины, включая контактную работу аспиранта с педагогическими работниками и самостоятельную работу аспиранта	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины	6
2.3. Содержание и учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	7
РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ АСПИРАНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .	10
3.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости аспирантов по дисциплине	10
3.2. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине	28
РАЗДЕЛ 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ АСПИРАНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	33
4.1. Методические рекомендации к учебным занятиям лекционного типа	33
4.2. Методические рекомендации к практическим (семинарским) занятиям	34
4.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов.....	34
4.4. Методические материалы к выполнению практических заданий.....	36
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	40
5.1. Образовательные технологии	40
5.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины	41
5.2.1. Основная литература	41
5.2.2. Дополнительная литература	41
5.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины, в том числе информационные справочные системы и профессиональные базы данных.....	41
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине	41
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..	42
Приложения к рабочей программе дисциплины	43

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в получении аспирантами теоретических знаний о системе и структуре иностранного языка, профессиональной терминологии и терминологии научной сферы на иностранном языке с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование), в овладении аспирантами способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с применением иностранного языка, в формировании готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач с применением иностранного языка, а также подготовке к сдаче кандидатского экзамена.

Задачи дисциплины:

1. Развитие лингвистических навыков, необходимых в профессиональной и исследовательской деятельности.
2. Углубление представлений о лексических, грамматических, стилистических нормах научного текста на иностранном языке.
3. Овладение навыками самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах научной направленности при чтении, переводе и интерпретации.
4. Обучение навыкам участия в различных видах устных выступлений на иностранном языке (конференции, симпозиумы, круглые столы).

1.2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» включена в образовательный компонент программы аспирантуры очной формы обучения.

Дисциплина «Иностранный язык» направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

Изучение дисциплины «Иностранный язык» базируется на знаниях и умениях, полученных аспирантами ранее в ходе освоения программного материала дисциплины «Иностранный язык» на предшествующем уровне образования.

Изучение дисциплины «Иностранный язык» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин/компонентов программы аспирантуры: научного компонента программы (научная деятельность аспиранта, направленная на подготовку диссертации на соискание научной степени кандидата наук к защите; подготовка публикаций, в которых излагаются основные научные результаты диссертации).

1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у аспирантов знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Результаты освоения дисциплины	
Знать:	способы и методы перевода текстов научного дискурса иностранного языка, необходимых для восприятия и понимания достижений изучаемой отрасли науки; иноязычную общенаучную терминологическую базу и терминологию научных исследований в сфере изучаемой отрасли науки; методы оценки и анализа иноязычных научных текстов изучаемой специальности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах; методы и технологии работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса, первичного и вторичного текстов

Уметь:	переводить научную литературу с иностранного языка и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата; распознавать и переводить иноязычные общенаучные термины и термины научных исследований в сфере изучаемой отрасли науки; проводить анализ иноязычных научных текстов изучаемой специальности; осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена; использовать этикетные формы научно-профессионального общения; применять методы и технологии работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата; писать научные обзоры, эссе, тезисы и аннотации статей
Владеть навыками и (или) опытом деятельности:	навыками работы с различными способами и методами перевода научной информации с применением изучаемого иностранного языка; навыками различных видов перевода для обработки большого количества информации, в том числе с помощью машинного перевода и постредактирования; навыками компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов; навыками осуществления собственных письменных и устных переводов текстов на иностранном языке; навыками понимания и использования общенаучных иноязычных терминов и терминов в сфере изучаемой отрасли науки при реализации всех видов речевой деятельности; навыками проведения анализа иноязычных научных текстов изучаемой специальности и представления результатов на иностранном языке; навыками использования общенаучной и специальной иноязычной терминологии в собственных письменных научных текстах на иностранном языке; навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием; навыками продуцирования собственных устных научных текстов на иностранном языке; навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); навыками различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации; навыками компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов; навыками продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины, включая контактную работу аспиранта с педагогическими работниками и самостоятельную работу аспиранта

Общая трудоемкость дисциплины, изучаемой в 1 семестре, составляет 4 зачетные единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	1 курс 1 семестр
		1
Контактная работа аспирантов с педагогическими работниками	40	40
Учебные занятия лекционного типа		
Практические занятия	40	40
Лабораторные занятия		
Иная контактная работа		
Самостоятельная работа аспирантов	68	68
В том числе:		

Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины, в том числе в ЭИОС	30	30
Выполнение практических заданий в ЭИОС РГСУ	30	30
Рубежный текущий контроль в ЭИОС	8	8
Форма промежуточной аттестации	36 кандидатский экзамен	36 кандидатский экзамен
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	144	144

2.2. Учебно-тематический план дисциплины

Очная формы обучения

№ п/	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации		
		Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа аспирантов с педагогическими работниками						Письменный/устный перевод текста/аннотирование и реферирование текста	Тестирование	Устный групповой (фронтальный)/индивидуальный опрос	Экзамен (кандидатский)	
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контрольная работа	Реферат-аннотация					Доклад
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.
Семестр 1														
1.	Раздел 1. Работа над языковым материалом	48	30	18		18							+	
2.	Тема 1.1. Функциональный стиль научной литературы (лексико-грамматические особенности)	22	14	8		8							+	
3.	Тема 1.2. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики	26	16	10		10							+	
4.	Раздел 2. Обучение видам речевой коммуникации	60	38	22		22								
5.	Тема 2.1. Аудирование научных текстов и говорение	18	12	6		6						+	+	+
6.	Тема 2.2. Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	20	12	8		8							+	+

№	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов													
		В	Контактная работа аспирантов с педагогическими работниками						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
			Самостоя	Всего	Лекционного ти	Семинарского	Лабораторные зан	ти	Контрольная р	а	Реферат-аннотация	Доклад	Письменный/устный текста/аннотирован ие и реферирование те	Тестирование	Устный группо (фронтальный)/ индивидуальный о
3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.			
7.	Тема 2.3. Письмо: создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация	22	14	8		8						+			
8.	Контроль промежуточной	36													+
Общий объем. часов		144	68	40		40									

2.3. Содержание и учебно-методическое обеспечение дисциплины

РАЗДЕЛ 1. РАБОТА НАД ЯЗЫКОВЫМ МАТЕРИАЛОМ

Тема 1.1. Функциональный стиль научной литературы (лексико-грамматические особенности).

Цель: изучение основных принципов и методов перевода текстов научного стиля речи. Обучение письменному переводу и редактированию научных текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания: фонетика, лексика, грамматика, функциональная стилистика английского языка. Содержательно-формальный аспект *научного функционального стиля:* жанровое разнообразие научной прозы, лексический состав и особая роль специальной терминологии, морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

Вопросы для самоподготовки:

1. Изучение лексического и грамматического материала, характерного для научного стиля английского языка.
2. Изучение характерных особенностей научного текста, выполнение предпереводческого анализа.
3. Выполнение письменного перевода.
4. Выполнение редактирования.

Формы контроля самостоятельной работы аспирантов: проверка и обсуждение выполнения письменного перевода и контрольной работы.

Формы практических заданий для проведения занятий семинарского типа: проверка выполнения письменного перевода и контрольной работы.

Тема 1.2. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики.

Цель: изучение основных принципов и методов перевода текстов научного стиля речи. Обучение письменному переводу и редактированию научных текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания: грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений. Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций: синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен. Лексические трансформации: замена и добавления, конкретизация и генерализация предложений, опущения. Контекстуальные замены. Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

Вопросы для самоподготовки:

1. Изучение лексического и грамматического материала, характерного для научного стиля английского языка.
2. Изучение характерных особенностей научного текста, выполнение предпереводческого анализа.
3. Выполнение письменного перевода.
4. Выполнение редактирования.

Формы контроля самостоятельной работы аспирантов: проверка и обсуждение выполнения письменного перевода со словарем.

Формы практических заданий для проведения занятий семинарского типа: проверка выполнения письменного перевода со словарем.

РАЗДЕЛ 2. ОБУЧЕНИЕ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тема 2.1. Аудирование научных текстов и говорение.

Цель: активизация лексико-грамматического материала в диалогической и монологической речи. Активизация навыков аудирования научной речи, понимания услышанного, возможности обсуждения и комментирования звучащей иноязычной речи.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аудирование. Понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях. Понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение. Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). Работа направлена на выработку у обучающихся следующих умений:

- монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам, соответствующим отрасли науки, научной специальности, теме диссертации аспиранта (в форме сообщения, информации, доклада);
- диалогической речи, позволяющими аспиранту принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его темой диссертации, а также отраслью науки, научной специальностью, по которым аспирант подготавливает диссертацию.

Вопросы для самоподготовки (на иностранном языке):

1. Структура научного текста.
2. Формулирование проблемы исследования.
3. Методы исследования.
4. Описание эксперимента и полученных данных.
5. Систематизация и интерпретация данных.

6. Построение заключений и выводов.

7. Оформление ссылок и сносок.

Формы контроля самостоятельной работы аспирантов: устный групповой и индивидуальный опрос, выполнение и проверка устного и письменного перевода.

Формы практических заданий для проведения занятий семинарского типа: устный доклад на иностранном языке о научной деятельности аспиранта.

Тема 2.2. Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов.

Цель: контроль усвоения знаний и сформированности умений и навыков по темам «Научная речь на английском языке».

Перечень изучаемых элементов содержания: просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный. Понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Вопросы для самоподготовки:

1. *Переведите предложения на английский язык:*

- В работе рассматриваются основные теоретические положения, *касающиеся* вопросов эволюции.

- Работа *представляет собой критический обзор и теоретическое обобщение всех данных* и результатов, полученных в этой области.

- Книга *отражает современное состояние* фундаментальных исследований в этой чрезвычайно важной области.

- В работе *дано множество примеров, иллюстрирующих* основные положения, которые здесь обсуждаются.

- В первых двух главах данной монографии речь идёт о ...

- Здесь дано обоснование для применения именно такой методики.

- Последние данные по ... приводятся как в первой, так и в последней частях книги.

- Книга охватывает обширный материал, о чем можно судить по многочисленным подзаголовкам глав.

- С первой до последней главы приводятся многочисленные примеры, которые иллюстрируют рассматриваемую проблему.

Формы контроля самостоятельной работы аспирантов: фронтальный и индивидуальный опрос. Оценка навыков диалогической речи в ходе ролевых игр по вышеуказанной теме. Пересказ, аннотирование и реферирование текстов по научной проблематике.

Формы практических заданий для проведения занятий семинарского типа: проверка выполнения письменного перевода, устный перевод с листа с подготовкой. Воспроизведение информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации, уделяется внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения служат единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по отрасли науки/научной специальности аспиранта.

Тема 2.3. Письмо: создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

Цель: контроль усвоения знаний и сформированности умений и навыков составления письменных и устных текстов по темам «Научная речь на английском языке».

Перечень изучаемых элементов содержания: план или конспект к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) - вторичные тексты; доклад и сообщение по теме направленности (профиля) аспиранта, научная статья для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.

Вопросы для самоподготовки:

1. Виды научного текста.
2. Научная статья.
3. Аннотация.
4. Резюме.
5. Рецензия.

Задание для самоподготовки:

Задание для самостоятельной работы аспирантов: написать рецензию на статью или монографию по своей научной специальности/отрасли науки.

Формы контроля самостоятельной работы аспирантов: проверка выполнения письменного перевода.

Формы практических заданий для проведения занятий семинарского типа: перевод текста по научной проблематике (с русского языка на иностранный язык). Создание аннотации текста (по научной специальности/отрасли науки аспиранта).

РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ АСПИРАНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости аспирантов по дисциплине

3.1.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Тема 1.1. Функциональный стиль научной литературы (лексико-грамматические особенности)

1. Контрольная работа.

Примеры заданий к контрольной работе.

1. Write down three proper adjectives for every noun. Translate your phrases

Contact
Debate
Element
Elements
Energy
Phenomenon
Results
Role
Sample
Way

2. Write down a proper verb for next nouns. Mind the prepositions. Translate your phrases.

Contact
Debate
Phenomenon
Result
Role
Sample

3. Translate the phrases. Make your own sentences with these very adjectives.

significant increase in sales.
the use of drugs is a major problem.
the possibilities are enormous.
a position of considerable influence.
an issue of particular importance
there was widespread support for the war.
it's common for a woman to be depressed after giving birth.
at this point, war is inevitable
the speaker's intentions were not made explicit.

4. Translate the sentences. Make your own with these very verbs and proper nouns.

Inaccurate conclusions **is based on** incomplete facts.
The environmental problems **were associated with** nuclear waste.
The principle of the supremacy of national parliaments needs **to be** firmly **established**.
He **was** equivocal about **being identified** too closely with the peace movement.
A statement that **posed** more questions than it **answered**.
I have **listed** four reasons below.

5. Put the proper preposition. Write the synonyms for the phrases.

In conjunction ...
In addition ...
In line ...
... particular
with the exception ...

6. Put the proper preposition. Make a sentence with every phrase.

... this stage
... behalf ..
... the whole
... chance
... terms of
... most respects

7. Write 3 verbs that go with. Make a sentence with every combination.

On
To

From
Of
For

8. Translate the phrases and sentences.

1. topic was scrutinised closely
2. they received sentences of one year and eight months, respectively
3. moreover, glass is electrically insulating.
4. this species has a quiet charm and, furthermore, is an easy garden plant.
5. everyone will have to compromise to some extent | they altered the document to such an extent that it contained little in the way of new policy.
6. we need to look at the pros and cons of each system
7. the US finally agreed, albeit unwillingly, to support UN action.
8. without proper instruction, you can operate the machinery only to a degree
9. nevertheless, it makes sense to take a few precautions
10. I doubt you have much to add—nonetheless, we want to hear your side of the story
11. the former of the two scientists
12. Russia chose the latter option
13. he called on the government to hold a plebiscite
14. a photocopied handout
15. he summed up his reasons
16. the industry's continued existence
17. in the corporate hierarchy, Curt is about six levels below the CEO
18. they have devised a way to recycle contaminated oil
19. how funds will be allocated is dependent on which budget gets approved
20. the cultural dimensions of the problem

9. Find the synonyms for underlined words

1. art courses **have been subsumed** under the Humanities Department
2. students from many different **backgrounds**
3. the data can **reveal** a good deal of information
4. postal codes **correlate** with geographic location
5. Arnold's **allegations** take on the qualities of a malicious character assassination
6. our **interest** in boating is mutual
7. their expressions **reflected** their feelings
8. a rank **corresponding** to the American rank of corporal
9. how the children **interact** is a primary focus of our observations
10. the **interplay** between fighter and trainer

10. Give your own definition of these research methods:

1. Experimental study
2. Correlational study
3. Empirical observation
4. Survey
5. Case study

2. Проверка и обсуждение выполнения письменного перевода.
Пример текста для перевода.

Public relations (PR) is the actions of a corporation, store, government, individual, etc., in promoting goodwill between itself and the public, the community, employees, customers, etc.

An earlier definition of public relations, by The first World Assembly of Public Relations Associations, held in Mexico City, in August 1978, was "the art and social science of analyzing trends, predicting their consequences, counseling organizational leaders, and implementing planned programs of action, which will serve both the organization and the public interest." Others define it as the practice of managing communication between an organization and its publics.

The European view of public relations notes that besides a relational form of interactivity there is also a reflective paradigm that is concerned with publics and the public sphere; not only with relational, which can in principle be private, but also with public consequences of organizational behaviour. A much broader view of interactive communication using the Internet, as outlined by Phillips and Young in *Online Public Relations Second Edition* (2009), describes the form and nature of Internet-mediated public relations. It encompasses social media and other channels for communication and many platforms for communication such as personal computers (PCs), mobile phones and video game consoles with Internet access. The increasing use of the mentioned technologies give the media a democratisation power and thus, aid to the demystification of subjects.

Public relations is used to build rapport with employees, customers, investors, voters, or the general public. Almost any organization that has a stake in how it is portrayed in the public arena employs some level of public relations. There are a number of public relations disciplines falling under the banner of corporate communications, such as analyst relations, media relations, investor relations, internal communications and labor relations. Most of them include the aspect of peer review to get liability.

Тема 1.2. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики.

1. Письменный перевод со словарем по научной проблематике с иностранного на русский язык (объем 2000 п.з.).

Примеры текстов.

Юридические науки:

Individual labor law

Employment terms

The basic feature of labour law in almost every country is that the rights and obligations of the worker and the employer are mediated through a contract of employment between the two. This has been the case since the collapse of feudalism. Many contract terms and conditions are covered by legislation or common law. In the US for example, the majority of state laws allow for employment to be "at will", meaning the employer can terminate an employee from a position for any reason, so long as the reason is not explicitly prohibited.

One example of employment terms in many countries is the duty to provide written particulars of employment with the *essentialianegotii* (Latin for "essential terms") to an employee. This aims to allow the employee to know concretely what to expect and what is expected. It covers items including compensation, holiday and illness rights, notice in the event of dismissal and job description.

The contract is subject to various legal provisions. An employer may not legally offer a contract that pays the worker less than a minimum wage. An employee may not agree to a contract that allows an employer to dismiss them for illegal reasons.

Minimum wage

Many jurisdictions define the minimum amount that a worker can be paid per hour. Australia, Belgium, Brazil, Canada, China, France, Greece, Hungary, India, Ireland, Japan, South Korea, Luxembourg, the Netherlands, New Zealand, Paraguay, Portugal, Poland, Romania, Spain, Taiwan, the United Kingdom, the United States, Vietnam and others have laws of this kind. The minimum wage is set usually higher than the lowest wage as determined by the forces of supply and demand in a free market and therefore acts as a price floor. Each country sets its own minimum wage laws and regulations, and while a majority of industrialised countries has a minimum wage, many developing countries do not.

Minimum wages are regulated and stipulated in some countries that lack explicit laws. In Sweden minimum wages are negotiated between the labour market parties (unions and employer organisations) through collective agreements that also cover non-union workers and non-organised employers.

National minimum wage laws were first introduced in the United States in 1938, Brazil in 1940, India in 1948, France in 1950 and in the United Kingdom in 1998. In the European Union, 18 out of 25 member states have national minimum wages as of 2011.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – тестирование.

Примеры тестовых заданий.

Вариант 1.

1. We had little money to spare; in _____.
 - a) some ways it was sheer luck;
 - b) spite of being the smallest team to apply
 - c) other words, we were underfunded
 - d) comparison with other articles in the series
2. She wrote a dissertation _____ wild flower conversation in Finland in the 1990s.
 - a) of
 - b) in
 - c) at
 - d) on
3. The results of the investigation _____ a light on the pressures of the global economy of farmers in developing countries.
 - a) shed
 - b) shine
 - c) highlight
 - d) illuminate
4. Environmental _____ should be at the top of today's political agenda.
 - a) topics
 - b) issues
 - c) principles
 - d) theories
5. In the exam students had to choose three from a choice of ten essay _____.
 - a) subjects
 - b) theories
 - c) topics
 - d) issues
6. One difficulty _____ the class questionnaire was that some students had already left the course and could not be contacted.
 - a) of

- b) in
 - c) at
 - d) with
7. The country emerged _____ the crisis as the much stronger power.
- a) from
 - b) in
 - c) out
 - d) into
8. _____ our discussion, I'd like to focus on US context.
- a) For the purposes of
 - b) In the sense that
 - c) From the point of view of
 - d) Because of
9. I'd like to consider education _____ industry.
- a) in the case of
 - b) from the point of view of
 - c) with the exception of
 - d) for the purposes of
10. Choose the word that doesn't fit the sentence:
Thorsen's aim was to _____ the facts.
- a) establish
 - b) check
 - c) bear out
 - d) present
11. Choose the word that doesn't fit the sentence:
The evidence _____ a different conclusion.
- a) suggests
 - b) points to
 - c) supports
 - d) emerges
12. Choose the word that doesn't fit the sentence:
Lopez _____ some fascinating data.
- a) collected
 - b) reflected
 - c) obtained
 - d) recorded
13. Choose the word that doesn't fit the sentence:
The writer provides some _____ examples.
- a) growing
 - b) telling
 - c) striking
 - d) illuminating
14. Choose the word that doesn't fit the sentence:
The evidence Mistry presents is _____.
- a) convincing
 - b) flimsy
 - c) vivid
 - d) conflicting
15. Fill in the gaps with an appropriate preposition:
She wrote an article _____ the subject _____ class.
- a) on; of
 - b) of; of

- c) about; in
- d) within; of

16. The theme _____ the poem is emigration.

- a) of
- b) in
- c) within
- d) at

17. Fill in the gap with an appropriate word:

There are still people who are reluctant to accept Darwin's _____ of evolution.

- a) model
- b) topic
- c) theory
- d) principle

18. Fill in the gap with an appropriate word:

The professor decided to take moral courage as the _____ for his inaugural lecture.

- a) model
- b) topic
- c) theme
- d) issue

19. Fill in the gap with an appropriate word:

The Peter _____ states that the members of a hierarchical group will usually end up being promoted to the point at which they become incompetent.

- a) Model
- b) Principal
- c) Theme
- d) Issue

20. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The study revealed a regular _____.

- a) scope of your research
- b) awareness of the problem
- c) issues facing the world today
- d) pattern of changes in temperature

21. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The research focuses on one particular _____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) issues facing the world today
- d) approach to their theme

22. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The writer makes a powerful _____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) case for restricting parliament
- d) approach to their theme

23. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The writers take an original _____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) case for restricting parliament
- d) approach to their theme

24. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

Until recently there was little _____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) case for restricting parliament
- d) awareness of the problem

25. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

I think you should broaden the_____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) case for restricting parliament
- d) approach to their theme

Вариант 2.

1. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

To date, there has been little research_____.

- a) scope of your research
- b) into the environmental effects of nanoparticles
- c) case for restricting parliament
- d) approach to their theme

2. Match the beginning of each sentence with the most appropriate ending:

There are many important_____.

- a) scope of your research
- b) aspect of modern society
- c) issues facing the world today
- d) approach to their theme

3. Look at the title of academic book. Choose its subject area:

The Nature of Democracy

- a) economics
- b) education
- c) history
- d) politics

4. Look at the title of academic book. Choose its subject area:

The Significance of Dreams

- a) economics
- b) psychology
- c) history
- d) politics

5. Look at the title of academic book. Choose its subject area:

An Approach to Free Verse

- a) economics
- b) psychology
- c) history
- d) literature

6. Use one of the combinations to complete the sentence:

There is an_____in your figures.

- a) apparent discrepancy
- b) principal cause
- c) rigorous methodology
- d) potential problem

7. Use one of the combinations to complete the sentence:

Management's refusal to listen to the worker's demands was the _____ of the riots.

- a) apparent discrepancy
- b) principal cause

c) rigorous methodology

d) potential problem

8. Use one of the combinations to complete the sentence:

Lamaque devised a _____ which has since been used successfully by many other researchers in the field.

a) apparent discrepancy

b) principal cause

c) rigorous methodology

d) potential problem

9. Use one of the combinations to complete the sentence:

We spotted a _____ with our procedure and so we changed it in two areas.

a) apparent discrepancy

b) principal cause

c) rigorous methodology

d) potential problem

10. Choose the best adjective to complete the sentence:

The plant is difficult to grow and needs very _____ conditions to survive.

a) specific

b) potential

c) rigorous

d) qualitative

11. Choose the best adjective to complete the sentence:

His tutor was critical of his book for not being _____ enough.

a) specific

b) potential

c) rigorous

d) qualitative

12. Choose the best adjective to complete the sentence:

We choose a _____ approach to our research and interviewed individuals personally.

a) specific

b) qualitative

c) complex

d) potential

13. Choose the best adjective to complete the sentence:

In the past the northern tribes looked on the tribes of the south as _____ enemies.

a) specific

b) potential

c) complex

d) qualitative

14. Choose the best adjective to complete the sentence:

A _____ set of circumstances led to a civil war in 1897.

a) specific

b) potential

c) complex

d) qualitative

15. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

Feudal society was made _____.

a) forward a convincing theory with regard to this question

b) up of clearly defined classes of people

c) against what she had found in her earlier studies

d) out a solution to the algebra problem

16. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

Her results appear to go _____.

- a) forward a convincing theory with regard to this question
- b) up of clearly defined classes of people
- c) against what she had found in her earlier studies
- d) out a solution to the algebra problem

17. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

Carlson was the first to put _____.

- a) forward a convincing theory with regard to this question
- b) up of clearly defined classes of people
- c) against what she had found in her earlier studies
- d) out a solution to the algebra problem

18. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The investigation pointed _____.

- a) out a lot of basic information about all the world's countries
- b) up of clearly defined classes of people
- c) up the flaws in the school's testing methods
- d) out a solution to the algebra problem

19. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

It took him a long time to work _____.

- a) out a lot of basic information about all the world's countries
- b) up of clearly defined classes of people
- c) up the flaws in the school's testing methods
- d) out a solution to the algebra problem

20. Match the beginning of the sentence with the most appropriate ending:

The geography book sets _____.

- a) out a lot of basic information about all the world's countries
- b) up of clearly defined classes of people
- c) up the flaws in the school's testing methods
- d) out a solution to the algebra problem

21. Complete the sentence using the correct form or the word:

In a _____ number of cases, there was no reaction at all to the drug.

- a) surprise
- b) surprised
- c) surprisingly
- d) surprising

22. Complete the sentence using the correct form or the word:

The analysis demanded an _____ amount of computer time.

- a) exceed
- b) exceeded
- c) exceeding
- d) excessive

23. Complete the sentence using the correct form or the word:

_____ numbers of birds inhabit the lake during the winter.

- a) Consider
- b) Considering
- c) Considerable
- d) Considered

24. Complete the sentence using the correct form or the word:

The course requires a _____ amount of prior knowledge of computers.

- a) reasonable
- b) reasoning
- c) reasoned

d) reason

25. Complete the sentence using the correct form or the word:

The survey took a _____ amount of research time and costs were high.

a) substance

b) substantial

c) substantive

d) substantially

Ключи/ содержание оценочного листа	Вариант 1	Вариант 2
(№ вопроса/ правильный ответ)	1. C	1. B
	2. D	2. C
	3. A	3. D
	4. B	4. B
	5. C	5. D
	6. D	6. A
	7. A	7. B
	8. A	8. C
	9. B	9. D
	10. C	10. A
	11. D	11. C
	12. B	12. B
	13. A	13. B
	14. C	14. C
	15. A	15. B
	16. A	16. C
	17. C	17. A
	18. C	18. C
	19. B	19. D
	20. D	20. A
	21. B	21. D
	22. C	22. D
	23. D	23. C
	24. D	24. A
	25. A	25. B

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Тема 2.1. Аудирование научных текстов и говорение.

1. Устное выступление (доклад на иностранном языке по теме диссертации, научной специальности, отрасли науки аспиранта)

Подготовьте устное сообщение о своей научной работе, опираясь на следующие вопросы:

1. What is the subject of your thesis?
2. Have you already published any articles?
3. Where and when did you publish them?
4. What are the titles of your published papers?
5. What problems do you deal with in those papers?
6. What are you going to prove in the course of your research?
7. Is there much or little material published on the subject of your research?
8. Who are your published papers addressed to?
9. What do you give much attention to in you published papers?
10. What is of particular interest in your paper?
11. How many parts does your paper consist of?
12. What is the purpose of your paper?
13. What do you treat in your introductory part?
14. What do you say in conclusion?
15. Who do you makes references to?
16. What are you?
17. What is your special subject?

18. What field of knowledge are you doing research in?
19. Have you been working at the problem long?
20. Is your work of practical or theoretical importance?
21. Who do you collaborate with?
22. When do you consult your scientific adviser?
23. Have you completed the experimental part of your dissertation?
24. How many scientific papers have you published?
25. Do you take part in the work of scientific conferences?
26. Where and when are you going to get Ph. D. degree?

2. Письменный/устный перевод текста/аннотирование и реферирование текста

Пример текста

As conference season has started and LIS (Library and Information Science) people, in particular new professionals, are starting to look at how they could attend events despite the costs, I thought it would be a good time to share some tips for applying for bursaries and sponsored places to events. This is based on my fairly recent experiences of winning a sponsored full place to attend Umbrella 2011 and also helping to judge the applications for a sponsored place to a conference last year.

So, you've found a conference you really want to attend, but you don't think your workplace will be able to finance it - or perhaps you're a student, temporary worker or currently unemployed and would need to fund yourself. Where should you look to find opportunities to apply for bursaries or sponsored places? Mailing lists are a really good place to find them; they are generally advertised here. In the UK, the LIS¹-LINK, LIS-AWARDS and LIS-PROFESSION are good ones to keep an eye on. You'll often see them Tweeted as well; follow the Twitter accounts of your local CILIP² branch, Special Interest Groups and CILIPInfo. Opportunities will often be posted on the LISNPN forums so, it's worth checking those too, as well as the webpages for your local CILIP branch and the Special Interest Groups of which you are member, and of course those of any other professional associations you are a part of, such as SLA. Generally, you will need to be a member of the CILIP branch or Special Interest Group to apply for the bursary, so this does necessitate being a member of CILIP. I have many complaints about CILIP and their membership fees, but the opportunity to apply for sponsored places is for me a benefit of being a CILIP member. If anyone reading this is aware of sources for bursaries for LIS events which do not require a membership to the group or association offering it, please do add a comment below for the benefit of those looking for them.

Once you've found a sponsored place or bursary that you want to apply for, the first thing to do is to check that you are eligible. It sounds simple but do read the instructions carefully, as it only wastes yours and others' time if you turn out to not be eligible. As previously mentioned, in my experience some kind of membership is usually required, and the opportunity may be restricted to people in certain geographical areas or at certain points in their career. It's also helpful for those judging if you indicate your eligibility; this doesn't have to be in the actual application, but do state in your covering email or letter that you are a member of the SIG/a member of the local branch/a new professional etc.

Similarly, take some time to read exactly what they are asking for in the application, and address this clearly. Many will simply ask for a paragraph or a certain number of words on why you want to attend and/or what the benefits of attendance will be for you, but others might ask you to address two or three questions. Treat it like a job application where you need to go through the person specification and explicitly indicate how you meet it; don't just write a very general paragraph if they have asked specific questions. Look for a word count and stick to it if one is given!

In a similar vein, show that you have taken the time to find out what the conference is about and have considered how this is suitable for you; address the theme of the

conference in your application and explain why you feel this makes the conference an ideal or important one for you to attend. If a conference program is available, have a look at it and pick out the specific sessions which you think would be most useful/ beneficial to you, and refer to these in your application. This again shows that you have a genuine interest in the themes and topics of this particular conference, and do not just want to go to “a conference”.

Explain what the benefits of your attendance would be — to you, to your service/colleagues, and to any other areas of the LIS community in which you are involved. It’s great that you’re interested in the conference, but what the judges want to see is more than just interest, it’s the reasons why you are the person who would actually benefit most from it, the person to whom the award would be most useful.

Most bursaries/sponsored places have conditions attached; usually a write-up for one of the group/branch’s publications. Mention this in your application to indicate that you’ve registered the conditions and are willing and able to meet them. If there are no conditions given in the guidelines, then mention your willingness to write up your reflections or share them in any other ways that would be useful. This demonstrates your appreciation of the opportunity and your understanding of the importance of sharing learning and outcomes from events with your peers.

Once your application is finished (and proofread and spell-checked!), it’s a good idea to send it in advance of the deadline, just in case the person collating the applications has any problems opening your document.

My final tip is to just go for it — what have you got to lose?!

3. Устный групповой (фронтальный)/ индивидуальный опрос

1. What is your special subject?
2. What field of knowledge are you doing research in?
3. Have you been working at the problem long?
4. Is your work of practical or theoretical importance?
5. Who do you collaborate with?
6. When do you consult your scientific adviser?
7. Have you completed the experimental part of your dissertation?
8. How many scientific papers have you published?
9. Do you take part in the work of scientific conferences?
10. Where and when are you going to get PhD degree?
11. What is the theme of your dissertation?
12. What does your research deal with?
13. What are you engaged in at present?

Тема 2.2. Чтение и перевод, смысловый анализ и презентация текстов

1. Чтение и перевод текста с листа по научной проблематике с иностранного на русский язык (объем текста 1500 п.з.)

Переведите текст с иностранного языка на русский.

Юридические науки:

Aggressive policing tactics could actually make crime worse, study suggests

By ERIC W. DOLAN October 24, 2017

Proactive policing strategies are believed to discourage more serious criminal activity, but new research suggests that the opposite may be true.

The study, published in the journal *Nature Human Behaviour*, found evidence that cutting back on proactive policing was linked to a reduction in crime in New York City.

“My interest in the topic follows from a broad curiosity about how laws are established, enforced, and contested. My earlier research focused on the causes and consequences of some of the most heinous forms of political repression, including massacres and torture,” study author Christopher M. Sullivan of Louisiana State University explained.

“More recently, I’ve turned my attention to how order emerges in the aftermath of conflict. As I began to think about why people obey the law, turning to study policing in New York seemed like a logical, if somewhat tangential, next step.”

Proactive policing strategies include increased patrolling of communities and aggressive enforcement of low-level violations. Proponents believe that the tactics deter more serious crimes by signalling that the area is being monitored by law enforcement.

The study examined New York Police Department crime data from 2013-2016. The researchers found that public complaints of major crimes, including murder, rape, robbery, felony assault, burglary, grand larceny and grand theft auto, declined by 3-6 percent during a 7-week halt on proactive policing.

The 7-week halt occurred in late 2014 and early 2015, when NYPD held a work “slowdown” in response to anti-police brutality protests following the death of Eric Garner.

“I would like the average person reading about this study to think about the results the next time they hear someone suggest that more aggressive proactive policing can serve to reduce crime in their neighborhood,” Sullivan told PsyPost.

“Our findings show that removing proactive policing reduced major crime complaints, which suggests at a minimum that these policing tactics were not effectively deterring major crime. They may actually make crime worse.”

The study raises doubts about the effectiveness of proactive policing, but it is not the final word in the matter.

The study, “Evidence that curtailing proactive policing can reduce major crime“, was co-authored by Zachary P. O’Keeffe.

Facts, beliefs, and identity: The seeds of science skepticism

Psychological researchers are working to understand the cognitive processes, ideologies, cultural demands, and conspiracy beliefs that cause smart people to resist scientific messages. Using surveys, experiments, observational studies and meta-analyses, the researchers capture an emerging theoretical frontier with an eye to making science communication efforts smarter and more effective.

Protecting “Pet Beliefs”

One striking feature of people who hold science-skeptic views is that they are often just as educated, and just as interested in science, as the rest of us. The problem is not about whether they are exposed to information, but about whether the information is processed in a balanced way. It manifests itself in what Matthew Hornsey (University of Queensland) describes as “thinking like a lawyer,” in that people cherry-pick which pieces of information to pay attention to “in order to reach conclusions that they want to be true.”

“We find that people will take a flight from facts to protect all kinds of belief including their religious belief, their political beliefs, and even simple personal beliefs such as whether they are good at choosing a web browser,” says Troy Campbell (University of Oregon).

Dan Kahan (Yale University) agrees, finding in their research that “the deposition is to construe evidence in identity-congruent rather than truth-congruent ways, a state of disorientation that is pretty symmetric across the political spectrum.”

Changing Minds

Merely talking about “evidence” or “data” does not typically change a skeptic’s mind about a particular topic, whether it is climate change, genetically modified organisms, or vaccines. People use science and fact to support their particular opinion and will downplay what they don’t agree with.

“Where there is conflict over societal risks – from climate change to nuclear-power safety to impacts of gun control laws, both sides invoke the mantle of science,” says Kahan.

“In our research, we find that people treat facts as relevant more when the facts tend to support their opinions,” says Campbell. “When the facts are against their opinions, they don’t necessarily deny the facts, but they say the facts are less relevant.”

One approach to deal with science skepticism is to identify the underlying motivations or “attitude roots,” as Hornsey describes in his recent research (American Psychologist, in Press).

“Rather than taking on people’s surface attitudes directly, tailor the message so that it aligns with their motivation. So with climate skeptics, for example, you find out what they can agree on and then frame climate messages to align with these.”

Kahan’s recent research shows that a person’s level of scientific curiosity could help promote more open-minded engagement. They found that people who enjoyed surprising findings, even if it was counter to their political beliefs, were more open to the new information. As Kahan and his colleagues note, their findings are preliminary and require more research.

Hornsey, Campbell, Kahan and Robbie Sutton (University of Kent) will present their research at the symposium, Rejection of Science: Fresh Perspectives on the Anti-Enlightenment Movement. The talks take place on Saturday, January 21, 2017, at the SPSP Annual Convention. More than 3000 scientists are in attendance at the conference in San Antonio from January 19-21.

2. Выполните аннотацию (анализ) текста, опираясь на следующие вопросы:

1. The title of the article.

The article is headlined.../ The headline of the article I have read is...

2. The author of the article, where and when the article was published.

The author of the article is.../ The article is written by... /It is published in ...

3. The general topic of the article, the aim of it.

The main idea of the article is... /the article is about... /the article is devoted to .../The article deals with.../The article touches upon.../The purpose of the article is to give the reader some information on.../ the aim of the article is to provide the reader with some material (data) on...

4. The contents of the article. Some facts, names, figures.

The author starts by telling the reader that.../ The author writes (states, stresses, thinks, points out) that.../ The article describes.../According to the text.../Further the author reports (says).../ The article goes on to say that.../ In conclusion.../ the author comes to the conclusion that.../

5. Your opinion of the article.

I found the article interesting (important, dull, of no value, too hard to understand...)

3. Устный групповой (фронтальный)/ индивидуальный опрос

1. What is the purpose of organizing a conference?

2. What is message processing system?

3. Why is it better to keep sentences short?

4. Why should the author be aware of the audience and plan his/her report according to the listeners?

5. What are the general rules for displaying charts and graphs?

6. How long should your talk be?

Тема 2.3. Письмо: создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

Перевод текста (с русского языка на иностранный язык). Создание аннотации текста (по научной специальности, отрасли науки, теме диссертации аспиранта).

1. Переведите текст с русского языка на иностранный язык:

Юридические науки:

Аттестация рабочих мест по условиям труда: новый порядок, новые проблемы

С 1 сентября 2011 г. вступил в силу и применяется всеми организациями новый Порядок проведения аттестации рабочих мест по условиям труда (далее - Порядок), утвержденный приказом Минздравсоцразвития России от 26.04.2011 №342н. Как и положено новому документу, он устраняет некоторые ошибки и раскрывает часть двусмысленностей прежнего Порядка (приказ Минздравсоцразвития России от 31.08.2007 №569), обозначает новые тенденции. Однако, цели и содержание самой аттестации рабочих мест по условиям труда, а также терминология фактически не изменились с 1997 г.

В то же время, пока разрабатывался новый Порядок, существенно изменились условия проведения аттестации рабочих мест по условиям труда:

- вступило в силу постановление Правительства РФ от 27.12.2010 №1160 [3], которое установило новый состав государственных нормативных требований охраны труда;

- издано постановление Правительства РФ от 20.11.2008 № 870 [4], которое пока не введено в действие (ожидается выход в свет нормативных правовых актов, устанавливающих условия и порядок применения постановления организациями);

- в Государственную Думу направлен проект федерального закона о многократном повышении санкций за непроведение и/или неправильное проведение аттестации рабочих мест;

- существенно возрос уровень правовой и нормативно-технической грамотности руководителей и специалистов - пользователей нового Порядка аттестации.

В статье рассмотрены далеко не все проблемы, связанные с этим документом. Более полный перечень проблемных вопросов, направленных АНО «ИБТ» в министерство, по разъяснению положений нового Порядка можно посмотреть на сайте института (www.ohsi.ru).

Следует отметить, что на один из 36 вопросов ответ из министерства мы всё же получили. Этот ответ заключается в том, что материалы аттестации, выполненной по Положению от 14.03.1997, можно считать действующими до окончания срока их действия. На остальные вопросы специалисты министерства ответить не смогли.

На самом деле и указанный перечень вопросов неполный. При дальнейшем изучении Порядка в ходе семинаров по обучению членов аттестационных комиссий выявлено большое количество проблем. Но даже перечисленного в письме вполне достаточно, чтобы сделать следующие выводы.

Аттестацию рабочих мест в соответствии с новым Порядком «правильно» (т.е. без нарушений Порядка) и обоснованно (чтобы исключить возможные претензии заинтересованных сторон) провести невозможно по причине множества ошибок, противоречий, двусмысленностей, содержащихся в самом нормативном документе.

2. Выполните аннотацию (анализ) текста, опираясь на следующие вопросы:

1. The title of the article.

The article is headlined.../ The headlineof the article I have read is...

2. The author of the article, where and when the article was published.

The author of the article is.../ The article is written by... /It is publishedin ...

3. The general topic of the article, the aim of it.

The main idea of the article is... /the article is about... /the article is devotedto .../The article deals with.../The article touches upon.../The purpose of the article is to give the reader

some information on.../ the aim of the article is to provide the reader with some material (data) on...

4. The contents of the article. Some facts, names, figures.

The author starts by telling the reader that.../ The author writes (states, stresses, thinks, points out) that.../ The article describes.../According to the text.../Further the author reports (says).../ The article goes on to say that.../In conclusion.../ the author comes to the conclusion that.../

5. Your opinion of the article.

I found the article interesting (important, dull, of no value, too hard to understand...)

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – реферирование научной статьи (допуск к сдаче кандидатского экзамена)

Реферирование статьи

Написание реферативного перевода научной статьи.

Для допуска к сдаче кандидатского экзамена необходимо подготовить реферативный перевод с иностранного языка на русский язык научной статьи по научной специальности или теме диссертации аспиранта, написанный на материале **актуальной оригинальной зарубежной литературы, изданной за рубежом (написанной зарубежным автором и опубликованной в зарубежном научном периодическом издании за последние 3 года)**. Реферирование статьи включает в себя весь основной спектр оригинала, данные о методах исследования, области применения. К реферированию статьи прилагается индивидуальная ведомость проверки реферирования статьи.

Реферирование статьи – это **изложение сути основного текста научной статьи** и извлечение из него требуемой информации или основного содержания.

Аспиранту рекомендуется осуществлять реферирование той научной статьи, которая в дальнейшем будет использована при написании диссертации.

Срок сдачи реферирования статьи определяется педагогическим работником, который проводит занятия лекционного и (или) семинарского типа, **но не позднее 1 месяца до начала зачетно-экзаменационной сессии**.

Объем представляемого перевода: 20000 – 36000 печатных знаков (с пробелами).

К реферативному **переводу** прилагается **ксерокопия статьи** с подробным описанием источника, из которого она взята (название, год издания, номера страниц и т.п.), **с приложением ксерокопии страницы с выходными данными журнала, сборника и пр.**

Также прилагается **терминологический иностранно-русский словарь (Glossary)** с учетом всех особенностей анализируемого научного источника, насчитывающий 30-50 терминов и терминологических сочетаний по научной специальности/отрасли наук аспиранта. Специальная терминология записывается в форме таблицы, состоящей из трех столбцов: **Term, Explanation, Russian Equivalent**.

Реферативный **перевод** оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011. «Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления».

Титульный лист оформляется соответственно образцу (Приложение к настоящей рабочей программе).

К реферату прилагается заполненная научным руководителем аспиранта **индивидуальная ведомость проверки реферирования статьи** (Приложение к настоящей рабочей программе).

Индивидуальная ведомость проверки и реферативный перевод представляются на кафедру иностранных языков и культуры / прикрепляются в личном кабинете <http://sdo.rgsu.net> аспиранта.

3.1.2. Критерии оценивания по формам текущего контроля

Форма контроля	Оценка и критерии оценивания
Тестирование	<p>«Отлично» – 95-100% правильных ответов. «Хорошо» – 75-94% правильных ответов. «Удовлетворительно» – 50-75% правильных ответов. «Неудовлетворительно» – менее 50% правильных ответов.</p>
Доклад	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата/доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату/докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата/доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата/доклада или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата/доклада не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Перевод текста	<p>«Отлично» - перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности. Полное соответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.</p> <p>«Хорошо» - в целом представлен адекватный перевод, но имеются ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода.</p> <p>«Удовлетворительно» - имеются грамматические ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.</p> <p>«Неудовлетворительно» - неадекватный перевод. Большое количество ошибок, вызывающих искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.</p>
Аннотирование и реферирование текста	<p>«Отлично» - демонстрируется способность к выделению и обобщению основной значимой информации, переданной в полном объеме, и умение бегло, логично и грамотно передавать содержание прочитанного. Реферирование/аннотирование показывает знание и уверенное владение широким спектром грамматических конструкций иностранного языка. Лексика отличается богатством и разнообразием, соблюдаются стилистические нормы устной научной речи. Возможны отдельные незначительные ошибки (1-2), не нарушающие общую логику изложения.</p> <p>«Хорошо» - основная информация выделена верно, в полном объеме, содержание текста передано в целом грамотно; допускаются некоторые синтаксические, грамматические и коллокационные ошибки (3-4), не нарушающие общий смысл и логику изложения. Соблюдаются стилистические нормы устной научной речи.</p> <p>«Удовлетворительно» - передано общее содержание текста, но имеют место опущения значимой информации; лексический запас ограничен,</p>

	<p>допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки (до 5).</p> <p>«Неудовлетворительно» - изложение текста демонстрирует крайне ограниченный запас слов, наличествуют многочисленные (более 5) грубые синтаксические и лексические ошибки. Стилистика научного изложения не соблюдается.</p>
Контрольная работа	<p>«Отлично» – знание основных положений изученного материала; знание дополнительного материала; умение привести примеры, связать изученный материал с фактами реальной ситуации (по каждому из двух вопросов).</p> <p>«Хорошо» – знание основных положений изученного материала; знание дополнительного материала; умение привести примеры, связать изученный материал с фактами реальной ситуации по одному из двух вопросов.</p> <p>«Удовлетворительно» – знание основных положений изученного материала.</p> <p>«Неудовлетворительно» – отсутствие знаний основных положений изученного материала.</p>
Фронтальный или групповой устный опрос	<p>«Отлично» – дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей; морфологические образования на препаратах показаны правильно быстро и уверенно; свободное владение терминологией; ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие.</p> <p>«Хорошо» – дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; рассказ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные аспирантов с помощью преподавателя; недостаточная уверенность; единичные ошибки в терминологии; ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.</p> <p>«Удовлетворительно» – ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции; логика и последовательность изложения имеют нарушения, аспирант не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи; ошибки в раскрываемых понятиях, терминах; аспирант допускает серьезные ошибки, не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.</p> <p>«Неудовлетворительно» – ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу; присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, аспирант не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины; существенные ошибки; незнание терминологии; ответы на дополнительные вопросы неправильные.</p>

3.2. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине

3.2.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН

Кандидатский экзамен проводится в устной форме.

Каждый обучающийся самостоятельно выбирает экзаменационный билет один раз посредством произвольного извлечения. Номер билета фиксируется в соответствующем протоколе заседания экзаменационной комиссии.

На принятие ответа обучающегося членам экзаменационной комиссии отводится не более 10 минут.

По окончании ответа обучающегося председатель и члены экзаменационной комиссии могут задавать дополнительные вопросы (не более трех). Дополнительные вопросы фиксируются в соответствующем протоколе заседания экзаменационной комиссии.

По окончании ответов обучающихся объявляется совещание экзаменационной комиссии, на котором присутствуют только ее члены. На совещании обсуждаются ответы каждого обучающегося на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы. По итогам обсуждения каждому обучающемуся в протокол проставляется соответствующая оценка.

Экзаменационный билет включает три вопроса:

– Первый вопрос:

Прочитайте текст на иностранном языке, выполните письменный перевод на русский язык и пересказ текста на иностранном языке (прилагается текст).

– Второй вопрос:

Кратко изложите на иностранном языке (Summary) содержание реферата (реферирования научной статьи) по научной специальности.

– Третий вопрос:

Расскажите о своей научной работе на иностранном языке.

Перечень заданий/вопросов к кандидатскому экзамену

1. Изучающее чтение оригинального текста на иностранном языке по научной специальности аспиранта. Выполнение перевода на русский язык и пересказ текста на иностранном языке. Объем 2500 - 3000 печатных знаков¹. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме пересказа по плану, составленному во время подготовки.

Оцениваются знания фонетики, грамматики, стилистики, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщения и анализ, формулировать отношение к содержанию.

2. Краткое изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата (реферирования научной статьи) по научной специальности. Форма проверки – изложение информации на иностранном языке.

Оценивается умение определить круг рассматриваемых в реферате вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью аспиранта и (или) о научной работе (диссертации) аспиранта.

Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

Примерные тексты к кандидатскому экзамену

Юридические науки:

CYBER LAW

¹ Один машинописный лист - 1800 печатных знаков.

Computers and the Internet – cyberspace – together comprise one of the great technological developments of modern times and its importance and impact continue to grow. Beginning in December 2010, the world watched the “Arab Spring” – popular uprisings throughout the Middle East that brought down governments in Tunisia, Egypt, and Libya, and challenged leaders throughout the area. These movements were organized and fueled by the Internet. In response, threatened governments fought back by trying to limit access to the Internet generally and social media sites in particular.

Cyberspace is a disruptive technology which, depending on your perspective, can fight repression or undermine legitimate laws. It has brought change to every aspect of our lives – how we make friends, buy things, obtain news, campaign for election, start revolutions, challenge the status quo.

Inevitably, new technologies create the need for new law. In the 13th century, England was one of the first countries to develop passable roads. Like the Internet, these roadways greatly enhanced communication, creating social and business opportunities, but also enabled new crimes. Good roads meant that bad guys could sneak out of town without paying their bills. Parliament responded with laws to facilitate the collection of out-of-town debts. Similarly, while the Internet has opened up enormous opportunities in both our business and personal lives, it has also created the need for new laws, both to pave the way for these opportunities and to limit their dangers.

The process of lawmaking never stops. Judges sit and legislatures meet – all in an effort to create better rules and a better society. However, in an established area of law, such as contracts, the basic structure changes little. Cyber law is different because it is still very much in its infancy. Not only are new laws being created almost daily, but whole areas of regulation are, as yet, unpaved roads. Although the process of rulemaking has progressed well, much debate still surrounds cyberspace law and much work remains to be done. The areas of regulation are still incomplete and being debated.

Cyber law affects many areas of our lives. The issues that are unique to the cyber world are online privacy, spam, and cybercrimes.

Privacy

The Internet has vastly increased our ability to communicate quickly and widely. In the pre-Internet era, setting up a meeting required days of phone tag. Intra office memos were typed, photocopied, and then hand-delivered by messengers. Catalog orders were sent via regular mail, a slow, inefficient, and costly method. As wonderful as cyber communication can be, though, it is not without its dangers.

3.2.2. Результаты освоения дисциплины с указанием этапов их формирования и показатели оценивания

Результаты освоения дисциплины (модуля)		Этапы формирования результатов освоения дисциплины (модуля)	Показатель оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)	Перечень заданий для оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)
Знать:	способы и методы перевода текстов научного дискурса иностранного языка, необходимых для восприятия и понимания достижений изучаемой отрасли науки; иноязычную общенаучную терминологическую базу и терминологию научных исследований в сфере изучаемой отрасли науки;	Этап формирования знаний	1. Изучающее чтение оригинального текста на иностранном языке по научной специальности аспиранта. Выполнение перевода на русский язык и пересказ текста на иностранном языке.	1. Оригинальные тексты на иностранном языке. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме пересказа по плану, составленному во время подготовки.

	методы оценки и анализа иноязычных научных текстов изучаемой специальности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах; методы и технологии работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса, первичного и вторичного текстов.			
Уметь:	переводить научную литературу с иностранного языка и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата; распознавать и переводить иноязычные общенаучные термины и термины научных исследований в сфере изучаемой отрасли науки; проводить анализ иноязычных научных текстов изучаемой специальности; осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена; использовать этикетные формы научно-профессионального общения; применять методы и технологии работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата; писать научные обзоры, эссе, тезисы и аннотации статей.	Этап формирования умений	1. Изучающее чтение оригинального текста на иностранном языке по научной специальности аспиранта. Выполнение перевода на русский язык и пересказ текста на иностранном языке. 2. Краткое изложение на иностранном языке (Summary) содержание реферата по научной специальности.	1. Оригинальные тексты на иностранном языке. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме пересказа по плану, составленному во время подготовки. 2. Реферирование научной иностранной статьи на иностранном языке. Форма проверки – изложение информации на иностранном языке.
Владеть навыками и (или) опытом деятельности:	навыками работы с различными способами и методами перевода научной информации с применением изучаемого иностранного языка; навыками различных видов перевода для обработки большого количества информации, в том числе с помощью машинного перевода и постредактирования; навыками компрессии	Этап формирования навыков и получения опыта	1. Краткое изложение на иностранном языке (Summary) содержание реферата по научной специальности. 2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной	2. Реферирование научной иностранной статьи на иностранном языке. Форма проверки – изложение информации на иностранном языке. 3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с

	<p>информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов; навыками осуществления собственных письменных и устных переводов текстов на иностранном языке; навыками понимания и использования общенаучных иноязычных терминов и терминов в сфере изучаемой отрасли науки при реализации всех видов речевой деятельности; навыками проведения анализа иноязычных научных текстов изучаемой специальности и представления результатов на иностранном языке; навыками использования общенаучной и специальной иноязычной терминологии в собственных письменных научных текстах на иностранном языке; навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием; навыками продуцирования собственных устных научных текстов на иностранном языке; навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка (поиск, перевод и анализ); навыками различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации; навыками компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов; навыками продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке.</p>		<p>специальностью аспиранта и (или) о научной работе (диссертации) аспиранта.</p>	<p>научной специальностью аспиранта и (или) о научной работе (диссертации) аспиранта.</p>
--	--	--	---	--

3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Ответы аспиранта на кандидатском экзамене оцениваются каждым педагогическим работником по *пятибалльной системе*.

Критерии оценки ответа на экзамене по иностранному языку (кандидатский):

Аспект	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
1. Чтение текста и перевод	Чтение без фонетических искажений,	Чтение без фонетических искажений,	Чтение с небольшими фонетическими искажениями,	Чтение с фонетическими искажениями,

	содержащее 1-2 фонетических ошибки. Перевод без смысловых и речевых искажений, содержащий 1-2 ошибки	содержащее 3-4 фонетических ошибки. Перевод без смысловых и речевых искажений, содержащий 3-4 ошибки	содержащее 5-6 фонетических ошибок. Перевод без смысловых и речевых искажений, содержащий 5-6 ошибок	содержащее более 6 фонетических ошибок. Перевод со смысловыми и речевыми искажениями.
2. Краткое изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата по научной специальности	Логически и грамматически правильное изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата по научной специальности Возможны отдельные незначительные ошибки (1-2), не нарушающие общую логику изложения	Правильное изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата по научной специальности. Допускаются некоторые синтаксические, грамматические и коллокационные ошибки (3-4), не нарушающие общий смысл и логику изложения.	В основном правильное изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата по научной специальности. Допущены грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки (до 5).	Неверное изложение на иностранном языке (Summary) содержания реферата по научной специальности. Наличествуют многочисленные (более 5) грубые синтаксические и лексические ошибки.
3. Беседа с экзаменаторами по научной специальности и (или) о научной работе аспиранта	Нормальный темп, нет лексико-грамматических ошибок, логичность построения. Быстрая реакция на вопросы. Высказывание адекватно заданной ситуации.	Замедленный темп, логичность высказываний, достаточно быстрая реакция на вопросы. Не более 3 ошибок лексико-грамматического характера	Замедленный темп речи, но достаточно быстрая реакция на вопросы. 4-5 ошибок лексико-грамматического характера	Медленный темп речи. Нелогичность высказывания. Более 5 ошибок.

Общая оценка выставляется как среднее арифметическое по пятибалльной системе.

РАЗДЕЛ 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ АСПИРАНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Методические рекомендации к учебным занятиям лекционного типа

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в образовательной организации. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем-лектором учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Приступая к изучению дисциплины, необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием рабочей программы дисциплины.

Лекция как элемент образовательного процесса должна включать следующие этапы: формулировку темы лекции; указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение; изложение вводной части; изложение основной части лекции; краткие выводы по каждому из вопросов; заключение; рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы.

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в рабочей программе дисциплины литературные источники и электронные библиотечные ресурсы, интернет-источники.

- ответить на вопросы для самоподготовки по теме, представленные в пункте 2.3. рабочей программе дисциплины.

4.2. Методические рекомендации к практическим (семинарским) занятиям

Практическое (семинарское) занятие - это форма организации учебного процесса, направленная на выработку у аспирантов практических умений и навыков для изучения последующих дисциплин и для решения профессиональных задач.

При подготовке к практическому (семинарскому) занятию необходимо:

- изучить, повторить теоретический материал по заданной теме/разделу;

- изучить материалы практических заданий по заданной теме, уделяя особое внимание расчетным формулам (при наличии);

- при выполнении домашних практических заданий, изучить, повторить типовые задания, выполняемые в аудитории.

Структура проведения практического (семинарского) занятия:

вводная часть:

- мотивация учебной деятельности;

- сообщение темы, постановка целей;

- повторение теоретических знаний;

- определение алгоритма проведения практического занятия;

- ознакомление с требованиями оформления работы;

- организационный момент: четкая постановка педагогическим работником познавательной задачи; проведение инструктажа к работе (осмысление аспирантами сущности задания, последовательности его выполнения); проверка педагогическим работником теоретической и практической готовности аспирантов к занятию; выделение возможных затруднений в процессе работы; наблюдение за действиями аспирантов; регулирование темпа работы; помощь (при необходимости); коррекция действий; проверка промежуточных результатов;

самостоятельная работа аспиранта:

- определение путей решения поставленной задачи;

- выработка последовательности выполнения необходимых действий;

- выполнение и оформление практического задания;

заключительная часть:

- подведение итогов занятия: анализ хода выполнения и результатов работы аспирантов, выявление возможных ошибок и определение причин их возникновения;

- проверка выполненной работы.

4.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа аспирантов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве педагогического работника, но без его непосредственного участия (возможно частичное непосредственное участие педагогического работника при сохранении ведущей роли аспирантов).

Внеаудиторная самостоятельная работа способствует организации последовательного изучения материала, вынесенного на самостоятельное освоение в соответствии с рабочей программой дисциплины и имеет следующую структуру:

- тема;

- вопросы и содержание материала для самостоятельного изучения;

- форма выполнения задания;

- алгоритм выполнения и оформления самостоятельной работы;
- критерии оценки самостоятельной работы;
- рекомендуемые источники информации (литература основная, дополнительная, Интернет-ресурсы и др.).

Формы самостоятельной работы аспирантов определены в пункте 2.3 рабочей программы дисциплины.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;
- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология самостоятельной работы должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков.

Этапы проведения самостоятельной работы:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- решение практических заданий;
- подготовка к деловым играм;
- ответы на контрольные вопросы;
- составление планов и тезисов ответа.

Одной из основных форм самостоятельной работы является работа с учебной и научной литературой, необходимой при подготовке к устному опросу на практических (семинарских) занятиях, практическим заданиям и промежуточной аттестации. Она включает проработку лекционного материала – изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций. Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, предложенных педагогическим работником схем (при их демонстрации), основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект рекомендуется выполнять в отдельной лекционной тетради по дисциплине.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны быть выполнены также аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим аспирантом.

В процессе работы с учебной и научной литературой аспирант может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы, которые).

Перечень рекомендуемой основной и дополнительной литературы указан в разделе 5 рабочей программы дисциплины.

В самостоятельную работу аспиранта входит подготовка к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации.

При подготовке к текущему контролю успеваемости аспиранту необходимо ознакомиться с материалами фондов оценочных средств пункта 3.1 рабочей программы дисциплины.

При подготовке к промежуточной аттестации аспиранту необходимо ознакомиться с материалами фондов оценочных средств пункта 3.2 рабочей программы дисциплины.

4.4. Методические материалы к выполнению практических заданий

Требования к структуре доклада (реферата):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учетом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Доклад (реферат) сдается в бумажном и электронном виде (доклад 5-10, реферат 10 - 20 печатных страниц).

При проверке доклада (реферата) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Методические рекомендации к оформлению реферата-аннотации:

Реферирование статьи – это изложение сути основного текста научной статьи и извлечение из него требуемой информации или основного содержания.

Аспиранту рекомендуется осуществлять реферирование той научной статьи, которая в дальнейшем будет использована при написании диссертации.

Срок сдачи реферирования статьи определяется педагогическим работником, который проводит занятия лекционного и (или) семинарского типа, но не позднее 1 месяца до начала зачетно-экзаменационной сессии.

Объем представляемого перевода: 20000 – 36000 печатных знаков (с пробелами).

К реферативному переводу прилагается ксерокопия статьи с подробным описанием источника, из которого она взята (название, год издания, номера страниц и т.п.), с приложением ксерокопии страницы с выходными данными журнала, сборника и пр.

Также прилагается терминологический иностранно-русский словарь (Glossary) с учетом всех особенностей анализируемого научного источника, насчитывающий 50 – 100 терминов и терминологических сочетаний по научной специальности/отрасли наук аспиранта. Специальная терминология записывается в форме таблицы, состоящей из трех столбцов: Term, Explanation, Russian Equivalent.

Реферативный перевод оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011. «Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления».

Титульный лист оформляется соответственно образцу (Приложение к настоящей рабочей программе).

К реферату прилагается заполненная научным руководителем аспиранта индивидуальная ведомость проверки реферирования статьи (Приложение к настоящей рабочей программе).

Методические рекомендации к выполнению тестовых заданий (тестирование):

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные аспирантами в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются педагогическому работнику, ведущему дисциплину (модуль).

Методические рекомендации по подготовке к собеседованию (устному фронтальному или групповому опросу):

Самостоятельная работа аспирантов включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого аспирант изучает лекции педагогического работника, рекомендуемую основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до аспирантов заранее. Эффективность подготовки аспирантов к опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к опросу, блиц-опросу аспиранту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с теоретического занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины (модуля), выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В зависимости от темы, может применяться фронтальная или индивидуальная форма опроса. При индивидуальном опросе аспиранту дается 5-10 минут на раскрытие темы.

Методические рекомендации по выполнению перевода текста/аннотирования и реферирования текста:

Перевод текста.

Процесс письменного перевода текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого следует стремиться достигнуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступить к оформлению перевода. Нельзя довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше всего видны контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того, как мысль выражена, целесообразно произвести «сверку» предложения на выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, можно переходить к следующему абзацу.

Закончив перевод, следует оценить результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту в тексте перевода. В случае, если перевод какого-то отдельного предложения вызывает трудность, следует начать с актуального членения предложения. Целесообразно сделать синтаксический анализ, выделить канву предложения (подлежащее, сказуемое), определить управление.

Особое внимание следует уделить заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразнее приступить к его переводу только после того, как переведен весь текст.

Очень важно развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью. Однако, открыв словарь и прочтя словарную статью, бывает, что человек не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференцировать синонимы. В этом случае следует продолжать поиск, подбирая синонимы русского языка. Особое внимание должно уделяться лексической словосочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском (немецком, французском и др.) языках.

Для достижения адекватности при переводе научного текста с одного языка на другой следует использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли *терминов*.

Термин - это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни. Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Аннотирование текста

Аннотация – короткая справка о печатном произведении, излагающая содержание в виде перечня его основных вопросов. Аннотация дает представление только о характере оригинала (книга, статья и т.д.), о его строении (перечень вопросов), о его назначении (на кого оригинал рассчитан), а также об объеме оригинала (количество страниц). Аннотации пишутся как на языке оригинала, так и на родном языке. При составлении аннотации используются языковые клише. Объем аннотации составляет 0,5 страницы. Структура аннотации стабильна:

- заголовочная часть (название оригинала, фамилия автора, издательство, место и дата издания и др.);
- вступительное слово о теме исследования;
- цель научного исследования;
- описание научной и практической значимости работы
- описание методологии исследования;
- основные результаты, выводы исследовательской работы;
- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний);
- практическое значение итогов работы.

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название. В аннотации должны излагаться существенные факты работы. В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. Текст должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок. Кличе, используемые при составлении аннотации:

- 1) *клише, начинающие аннотацию и вводящие в главную тему:*
The article (text) is called...

The title of the article (text) is...
The article (text) is published in...
The article is printed in...
The article consists of...
The article is devoted to...
In the introductory part the author points out...
2) *клише, оформляющие основную мысль произведения:*
The author raises the problem of...
The main part of the text informs about...
The article contains statistics about...
3) *клише, оформляющие выводы автора оригинала:*
In the concluding paragraphs it is pointed out...
Summing up the information it is important to say that...
Generalizing the information it is necessary to say that...

Реферирование текста

Реферат, составленный по одному источнику, называется монографическим. Структура реферата строго установлена. Он состоит из двух частей: заголовочной и собственно реферативной. В заголовочной части отражается название первоисточника, фамилия автора и библиографические данные (место издания, издательство, год издания).

Текст собственно реферативной части строится на основе выделенных при чтении ключевых слов и ключевых фрагментов, большинство из которых могут быть терминами в данной специальной области.

Реферат, составленный по нескольким работам на одну тему, называется обзорным. Объем реферата обычно составляет одну треть от объема реферируемого материала.

Для оформления реферата на английском языке рекомендуется использовать следующие клише:

The Paper is called = The title of the Paper is... – название реферата...
The theme of the Paper is ... – тема реферата ...
It is spoken about ... – говорится о ...
It is said in brief that... – кратко говорится о ...
Reader's attention is drawn to... – внимание читателей привлекает...
The text gives information about ... – текст дает информацию о ...
The content of the text includes ... – содержание текста охватывает...
The text is devoted to the problem ... – текст посвящен проблеме...
The articles are taken from ... – статьи взяты из ...
The author emphasizes ... – автор подчеркивает, что ...
The author suggests ... – автор предлагает ...
The author considers that ... – автор считает, что ...
The text contains statistics about... – текст содержит статистику о...
In the introductory part the author touches upon... – во вступительной части автор автор касается...
At first it is depicted that... – во-первых, изображается ...
Secondly it is revealed that... – во-вторых, обнаруживается, что...
First of all it is stressed that... – в начале ударение делается на...
The author emphasizes (focuses on) that ... – автор подчеркивает, что...
In concluding paragraphs it is pointed out... – в заключительных параграфах указывается на...
Summing up the information... – суммируя информацию...

Алгоритм составления реферата

1. Оформите заголовочную часть: запишите название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов) и библиографические данные.
2. Пронумеруйте абзацы текста.

3. Просмотрите текст и определите его главную тему.
4. Внимательно читая текст по абзацам, определите тему и подтемы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца в виде ключевых слов и выражений.
5. Обдумайте последовательность расположения пунктов плана.
6. Составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише.
7. Прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его.

Клише для обсуждения реферата

Высказывание

To my mind, the Paper is ... – по моему мнению, реферат...

From my point of view... – с моей точки зрения...

It seems to me that... – мне кажется, что...

I would like to express my own opinion on the problem... – хотелось бы высказать свое мнение по проблеме...

I would like to clarify... – Я хотел бы кое-что прояснить..

I would like to add ... – Я хотел бы добавить ...

An example of this would be... – Примером этого будет...

For example... – Например...

The point is that... – Смысл в том, что...

Несогласие

I disagree with the position of the author. – Я не согласен с позицией автора.

I do not share the author's point of view. – Я не разделяю точку зрения автора.

I have just the opposite idea. – У меня противоположенное мнение.

I can't agree with the author's opinion. – Я не могу разделить мнение автора.

Согласие

I do share the author's opinion that... – я разделяю мнение автора в том, что ...

I agree with your point of view that ... – я согласен с Вашей точкой зрения, что...

You are right that ... – несомненно, Вы правы, что ...

I find this Paper interesting/important. – Я нахожу данный реферат интересным/важным. There is no doubt that... – Нет сомнений в том, что...

It goes without saying... – Без сомнений, ...

Сомнение

I am not quite sure that... – я не вполне уверен, в том что ...

I agree to the point but... – Я согласен с этим, но...

I suppose you are right but ... – Предполагаю, что Вы правы, но...

I would like to mention that... – Хотелось бы упомянуть, что...

Требование, просьба

I would like to ask a question... – Я хотел бы задать вопрос ...

Could you tell me more about... – Не могли бы Вы рассказать еще... о...

Do you know anything else about... – Знаете ли Вы еще что-нибудь о...

Can you confirm the fact? – Вы можете подтвердить...?

I would like to ask you to tell your opinion about – Я хотел бы Вас попросить высказать свое мнение о ...

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии: методы ИТ, игра, проблемное обучение, контекстное обучение, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Освоение дисциплины предусматривает использование в учебном процессе

активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков аспирантов.

Дисциплина «Иностранный язык» реализуется частично с применением электронного обучения.

Организация учебного процесса по дисциплине с использованием электронного обучения осуществляется в соответствии с локальными нормативными актами Российского государственного социального университета.

5.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины

5.2.1. Основная литература

1. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748>

5.2.2. Дополнительная литература.

1. Английский язык для гуманитариев (B1–B2). English for Humanities : учебное пособие для вузов / О. Н. Стогниева, А. В. Бакулев, Г. А. Павловская, Е. М. Муковникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 178 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14982-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516738>

2. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512417>

5.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины, в том числе информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
3.	ЭБС "Лань"	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая	https://e.lanbook.com/

		доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам. В рамках участия в консорциуме сетевых электронных библиотек (СЭБ) педагогических вузов.	
4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
5.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	https://dlib.eastview.com
6.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ в интернет;
3. Проектор;
4. Flipbox

5.4.2. Программное обеспечение

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория для занятий семинарского типа (практических занятий): Учебная аудитория для занятий семинарского типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование - проектор; пульт управления в комплекте; проекционный экран, средства звуковоспроизведения, Flipbox, а также демонстрационными печатными пособиями (таблицы "Основная грамматика английского языка"), экранно-звуковыми средствами обучения (например, CD «CambridgeAcademicEnglish. An Intagrated skills course for EAP. Class audio CD», «Cambridge English. Scientists. AudioCDs»).

Помещения для самостоятельной работы аспирантов: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

В случае применения *электронного обучения* допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими аспирантам осваивать умения и навыки, предусмотренные данной рабочей программой.

Приложения к рабочей программе дисциплины

ОБРАЗЕЦ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

Автономная некоммерческая организация высшего образования
« Институт социальных наук»

РЕФЕРИРОВАНИЕ СТАТЬИ:

«Наименование статьи на иностранном языке»,
«Наименование статьи на русском языке»

**для допуска к сдаче кандидатского экзамена
по иностранному языку (английскому)**

Выполнил:

аспирант *очной* формы обучения
научной специальности 0.0.0 _____

направленность (профиль) _____

(ФИО полностью)

Москва, год

Индивидуальная ведомость проверки реферирования статьи по иностранному языку

Аспирант

(Фамилия, имя, отчество)

Научная специальность: _____

Направленность (профиль): _____

Научный руководитель: _____
(Фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, должность)

Тема реферируемой статьи: _____

Первичная экспертиза реферирования статьи научным руководителем:

Оценка «зачтено»/«не зачтено» _____
(зачтено/не зачтено) дата подпись

Рецензия педагогического работника

Реферирование статьи заслуживает оценки _____ ²

Аспирант **допущен** **не допущен**³ к сдаче кандидатского экзамена.

дата

подпись

расшифровка подписи

² Оценка: отлично/хорошо/удовлетворительно/не удовлетворительно.

³ Отметить нужное.

Лист регистрации изменений

п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.	*		__ . __ . ____
4.	*		__ . __ . ____
5.	*		__ . __ . ____